

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Cześć IX. — Wydana i rozesłana dnia 13. marca 1891.

(Zawiera Nr. 30.)



## 30.

### Umowa z dnia 5. grudnia 1890 pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a Szwajcaryą,

tycząca się zapobiegania roznoszeniu chorób zaraźliwych zwierzęcych przez handel bydła.

(Zawarta w Wiedniu dnia 5. grudnia 1890, ratyfikowana przez Jego c. i k. Apostolską Mość w Budapeszcie dnia 24. lutego 1891, ratyfikacye wzajemne wymieniono w Wiedniu dnia 28 lutego 1891.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro et illo Confederationis Helveticae ad transitum cum pecudibus et rebus belluinis regulandum Conventio Viennae die quinta mensis Decembri anno millesimo octingentesimo nonagesimo inita et signata fuit, tenoris sequentis:

## Pierwopis.

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie, Représentant en même temps le Prince Souverain de Liechtenstein, d'une part, et**

**Le Conseil fédéral de la Confédération Suisse, d'autre part, désirant soumettre à une révision la Convention adoptée à Berne le 31 mars 1883, réglant entre les deux Pays le commerce des animaux, des peaux et autres produits bruts d'animaux, en tenant compte du changement des circonstances, et dans le but de maintenir et de développer ce commerce ont fait ouvrir des négociations et nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires:**

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:**

Monsieur Ladislas Szögyény-Marich de Magyar-Szögyén et Szolgaegyháza, Son Conseiller intime actuel et Chambellan, premier Chef de section au Ministère de la Maison Impériale et des affaires étrangères;

**Le Conseil fédéral de la Confédération:**

Monsieur A. O. Aepli, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

**Article premier.**

Lorsque la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse auront éclaté dans le territoire de l'une des deux Parties contractantes, celle-ci avisera directement, par voie télégraphique, l'autre Partie de l'apparition et de l'extension de la maladie.

Lorsque la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse aura été constatée dans le Tyrol, le Vorarlberg ou la Principauté de Liechtenstein d'une part, dans le canton de St. Gall, d'Appenzell ou des Grisons d'autre part, les autorités du district dont il s'agit en informeront de suite les autorités compétentes du pays voisin.

## Przekład.

**Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski, zastępujący oraz Księża panującego liechtensteńskiego, z jednej i**

**Rada związkowa federacji szwajcarskiej, z drugiej strony,**

pragnąc umowę zawartą w Bernie dnia 31. marca 1883. a tyczącą się uregulowania handlu zwierzętami, skórami, rogami i innymi produktami zwierzęcymi między ich państwami poddać rewizji ze względu na zmianę stosunków i w celu utrzymywania i rozwoju tego handlu, zalecili rozpocząć w tej mierze rokowania, do których mianowali Swymi pełnomocnikami:

**Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski:**

JMPana Władysława Szögyény-Maricha z Magyar-Szögyén i Szolgaegyháza swego rzeczywistego radcę tajnego a szambelana, pierwszego naczelnika oddziału w ministerstwie cesarskiego domu i spraw zewnętrznych;

**Rada związkowa federacji szwajcarskiej:**

JMPana A. O. Aepli, swego nadzwyczajnego posła i pełnomocnego ministra przy Jego ces. i król. Apostolskiej Mości,

którzy okazawszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

**Artykuł I.**

Jak tylko w okręgu jednej ze Stron rokujących wybuchnie księgususz lub choroba płucna zaraźliwa, Strona ta uwiadomi bezpośrednio drogą telegraficzną drugą Stronę o wybuchu i rozszerzeniu się tej choroby.

Jak tylko w Tyrolu, Vorarlbergu lub księstwie liechtensteńskim z jednej a w kantonach St. Gallen, Appenzell lub Graubünden z drugiej strony pojawi się dowodnie księgususz lub choroba płucna zaraźliwa, Władze owego okręgu doniosą o tem natychmiast Władzom właściwym kraju sąsiedniego.



Une enquête minutieuse sera faite sur les voies d'introduction et de propagation de la peste bovine et de la péripneumonie contagieuse, et le résultat en sera communiqué sans retard aux autorités du pays qui peut être menacé de l'introduction de l'épizootie.

Les autorités compétentes prendront, dans tous les cas, les mesures nécessaires pour empêcher le commerce des animaux atteints d'une maladie contagieuse quelconque on suspects d'être atteints d'une telle maladie.

Chacune des Parties contractantes fera paraître dans son organe officiel un bulletin sur l'état des épizooties et sur les mesures prises pour en empêcher l'extension, ainsi que sur la modification ou l'abolition de ces mesures. Le bulletin devra paraître au moins deux fois par mois.

## Article II.

Quand la peste bovine ou une autre maladie contagieuse d'animaux aura éclaté dans le territoire d'une des Parties contractantes, le commerce des animaux menacés par l'épizootie, ainsi que celui des objets suspects de propager la contagion, provenant des contrées non infectées à destination du territoire de l'autre Partie contractante, ne sera pas soumis à d'autres restrictions que celles auxquelles est soumis dans le pays même, en application des dispositions et prescriptions des lois de police vétérinaire en vigueur, suivant l'extension prise par la maladie et son degré d'intensité, le commerce des dits animaux et objets venant des contrées non infectées. L'entrée de ces animaux et de ces objets ne peut cependant avoir lieu que par des stations spécialement désignées, sur la présentation d'un certificat d'origine et sous la réserve qu'ils n'aient pas transité à travers des contrées infectées (à moins qu'il ne s'agisse de transports directs et sans arrêt en chemin de fer), et qu'ils aient été visités à la frontière par un vétérinaire.

Les vétérinaires compétents chargés de procéder à cette visite, sont autorisés à faire abattre le bétail trouvé malade de la peste bovine ou de la péripneumonie contagieuse. Les cadavres des animaux atteints de la peste bovine doivent être enfouis sans être dépouillés. Les animaux suspects de porter le germe de la peste bovine ou de la péripneumonie contagieuse seront refoulés et avis immédiat

Zbadane będzie dokładnie, któremi drogami księgosusz lub choroba płucna zaraźliwa dostała się i rozszerzyła i o wyniku tego dochodzenia uwiadomione zostaną niezwłocznie Władze kraju, któremu przeniesienie się zarazy może zagrażać.

Władze właściwe użyją we wszystkich tych przypadkach wszelkich środków, które będą potrzebne do zapobieżenia, żeby nie sprzedawano zwierząt chorobą zaraźliwą dotkniętych albo podejrzanych.

Każda ze Stron rokujących ogłaszać będzie w swojej gazecie urzędowej zdanie sprawy o stanie chorób zaraźliwych, środkach użytych dla przeszkodzenia ich roznoszeniu, jakoteż o ich zmianie lub uchyleniu. Takie zdanie sprawy ogłaszane być ma najmniej dwa razy na miesiąc.

## Artykuł II.

Gdy księgosusz lub inna choroba zaraźliwa zwierzęca wybuchnie w krajach jednej ze Stron rokujących, handel zwierzętami zagrożonemi chorobą zaraźliwą, jakoteż przedmiotami podejrzanymi o zdolność roznoszenia zarazy, pochodzącymi z okolic niedotkniętych zarazą, do krajów drugiej Strony, nie będzie podlegał żadnym innym ograniczeniom prócz tych, którym handel rzeczonymi zwierzętami i przedmiotami, pochodzącymi z okolic nie zarażonych, podlega w tychże krajach na zasadzie istniejących przepisów i postanowień policyi weterynarskiej, stosownie do rozszerzenia się choroby i stopnia jej siły. Jednakże zwierzęta te i przedmioty wolno wprowadzać tylko przez miejsca wyznaczone szczególnie, za okazaniem świadectwa pochodzenia i pod warunkiem, by transport nie przechodził przez okolicę zarazą dotkniętą (chyba, że chodzi o transporty, idące bezpośrednio i bez zatrzymania się koleją żelazną) i był poddany na granicy rewizyi weterynarskiej.

Weterynarze upoważnieni do wykonywania tej rewizyi, mają prawo kazać zabić bydło, gdyby postrzegli, że jest dotknięte księgosuszem lub zarazą płucną. Padlina zwierząt, które chorowały na księgosusz, ma być zakopana bez zdjęcia skóry. Zwierzęta podejrzane, iż noszą w sobie zarodek księgosuzu lub zarazy płucnej, będą odsyłane napowrót, o czem uwiadomione zostaną bezzwłocznie Władze

donné aux autorités de l'autre pays, qui prendront les mesures de précaution nécessaires. Si la peste bovine était repandue á proximité de la frontière, l'entrée des ruminants peut être interdite.

En cas de propagation de la péripneumonie contagieuse dans le Tyrol, le Vorarlberg ou la Principauté de Liechtenstein d'une part, dans les cantons de St. Gall, d'Appenzell ou des Grisons d'autre part, l'entrée peut être interdite aux animaux de l'espèce bovine provenant de ces contrées.

Les animaux trouvés atteints d'autres maladies contagieuses ou suspects, d'après des indices certains, de porter en eux le germe d'une telle maladie, ainsi que ceux pourvus de certificats d'origine et de santé non réguliers peuvent être refoulés ou soumis à une quarantaine dont la durée sera fixée selon la nature de la maladie dont ils sont soupçonnés être atteints.

Si une maladie contagieuse pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite dans les lois en vigueur sur la matière, a été introduite par le trafic du bétail, du territoire d'une des Parties contractantes dans celui de l'autre, cette dernière aura le droit de limiter ou d'interdire temporairement l'importation de toutes les espèces d'animaux auxquels la maladie est transmissible.

Les certificats d'origine et de santé attesteront qu'au lieu de provenance des animaux il n'a sévi depuis 40 jours aucune maladie contagieuse, pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite par les lois des Parties contractantes et qui est transmissible à l'espèce d'animaux pour lesquels les certificats sont délivrés.

Ces certificats seront délivrés en langue allemande ou accompagnés d'une traduction allemande.

La validité des certificats est fixée à six jours. Si cette durée expire pendant le transport direct, les animaux devront, pour que le certificat soit valable pour une nouvelle durée de six jours, être soumis à une visite vétérinaire et être trouvés entièrement sains, ce qui sera attesté sur le certificat.

Les Gouvernements des Parties contractantes se communiqueront réciproquement par qui et dans quelle forme les certificats d'origine et de santé doivent être délivrés.

drugiego kraju, iżby zarządziły odpowiednie środki ostrożności. Gdyby księgosusz rozszerzył się w pobliżu granicy, wprowadzanie odźwuczcy może być wzbronione.

W razie rozszerzania się choroby płucnej zaraźliwej z jednej strony w Tyrolu, Vorarlbergu lub w księstwie Lichtenstein, a z drugiej w kantonach St. Gallen, Appenzell lub Graubünden, przewóz z tychże obszarów zwierząt do rogacizny należących może być zakazany.

Zwierzęta, które okażą się dotkniętymi innemi chorobami zaraźliwemi, albo na zasadzie oznak niezawodnych, podejrzanemi, iż noszą w sobie zaród takiej choroby, jakoteż opatrzone świadectwami pochodzenia i zdrowia nie odpowiedniemi przepisom, mogą być odesłane napowrót lub poddane kwarantannie, której czas wyznaczony będzie stosownie do rodzaju choroby, o którą są podejrzone.

Gdy choroba zaraźliwa, co do której obowiązujące ustawy o chorobach zwierzęcych zaraźliwych przepisują oznajmowanie o wybuchu, zostanie przez obrót bydła z obszaru jednej ze stron rokujących do obszaru drugiej strony, tej drugiej stronie służy prawo ograniczenia lub zakazania czasowo przywozu wszystkich tych rodzajów zwierząt, których zaraza chwycić się może.

Świadectwa pochodzenia i zdrowia winny potwierdzać, że w miejscu, z którego zwierzęta pochodzą, nie panowała od dni 40 żadna taka choroba zaraźliwa, co do której obowiązujące u obu Stron rokujących ustawy o chorobach zwierzęcych zaraźliwych przepisują oznajmowanie o wybuchu i któraby rodzaju tych zwierząt, dla których świadectwa są wydane, chwycić się mogła.

Świadectwa winny być napisane w języku niemieckim lub trzeba dołączyć do nich przekład niemiecki.

Świadectwa te są ważne sześć dni. Jeżeli ten przeciąg czasu upłynie w ciągu transportowania zwierząt, w takim razie, aby świadectwo było ważne przez następne sześć dni, trzeba poddać zwierzęta oględzinom weterynarskim, których wynik ma udowodnić, iż są całkiem zdrowe, co też potwierdzić należy w świadectwie.

Rządy Stron rokujących uwiadomić się będą nawzajem, kto i w jakiej formie wydawać ma świadectwa pochodzenia i zdrowia.



En tout cas, il demeure entendu que les certificats de santé doivent être visés par un vétérinaire patenté (diplômé) et que la traduction sera digne de foi.

### Article III.

Les wagons de chemin de fer, les bateaux et parties de bateaux qui ont servi au transport des chevaux, des mulets, des ânes, du bétail de race bovine, des moutons, des chèvres, des pores ou des peaux fraîches, doivent, avant d'être utilisés à nouveau, être soumis à un procédé de nettoyage (désinfection) de nature à détruire entièrement les germes de contagion qui peuvent s'y être attachés.

Les rampes et quais d'embarquement seront soigneusement lavés et en cas de besoin désinfectés après chaque chargement.

Il sera reconnu par les deux Parties contractantes que la désinfection des wagons bateaux et parties de bateaux, opérée en tout règle dans le territoire de l'une des deux Parties, est aussi valable pour l'autre Partie.

Les Gouvernements des deux Parties contractantes s'entendront au sujet des conditions et formalités à remplir pour reconnaître ces désinfections.

### Article IV.

L'entrée des animaux amenés pour la pâture du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre est permise aux conditions suivantes:

- a) Les propriétaires des troupeaux présenteront au passage de la frontière, pour être vérifié, un état des animaux qu'ils veulent introduire au pâturage, avec mention du nombre des pièces et de leurs marques extérieures les plus caractéristiques.
- b) Le retour des animaux dans le territoire d'origine ne sera autorisé qu'après que leur identité aura été constatée.

Si toutefois pendant l'époque de la pâture, il éclatait soit dans une partie des troupeaux, soit dans une localité éloignée de moins de 20 kilomètres du pâturage, soit sur la route par laquelle doit s'effectuer le retour du troupeau à la station frontière, une maladie contagieuse présentant un danger pour le bétail en question, le retour des animaux sur le territoire de l'autre Partie sera interdit, sauf dans les cas d'urgence, tels que manque de fourrage, intempéries, etc. Dans ces derniers cas, le

Zgodzono się, że w każdym razie świadectwa zdrowia winny być potwierdzane przez dyplomowanego weterynarza, a przekłady wygotowane w formie wiarogodnej.

### Artykuł III.

Wagony kolei żelaznej, statki i przestrzenie statków, które służyły do przewozu koni, mulów, osłów, rogaczyny, owiec, kóz, świń lub skór świeżych, zanim będą na nowo użyte, winny być poddane odwietrzeniu (desinfekcyi) wyłęgającemu ze szczętem zarodki zarazy, które mogły przylgnąć.

Rampy i brzegi przystani gdzie zwierzęta wyładowywano, będą zmywane starannie po każdym użyciu, a w razie potrzeby odwietrzane.

Odwietrzenie wozów kolei żelaznej, statków i przestrzeni statków dokonane według przepisów w okręgu jednej ze Stron rokujących, uznawane będzie przez drugą Stronę za ważne w jej okręgu.

Rządy obu krajów porozumią się ze sobą co do warunków i formalności, potrzebnych do uznania tych odwietrzeń za ważne.

### Artykuł IV.

Z okręgu jednej ze Stron rokujących wolno prowadzić zwierzęta na pastwiska leżące w okręgu drugiej Strony pod następującymi warunkami:

- a) Właściciele składać będą na granicy przy przeprowadzeniu bydła, wykaz zwierząt, które chcą przeprowadzić na pastwisko, podający ilość sztuk i znamiona charakterystyczne do sprawdzenia tożsamości potrzebne.
- b) Zwierzęta wracające, przepuszczane będą do obszaru, z którego pochodzą, tylko po sprawdzeniu tożsamości.

Jeżeli jednak podczas pobytu bydła na paszy wybuchnie tam choroba zaraźliwa dla owego rodzaju zwierząt, bądź w części trzód, bądź w miejscu oddalonym o mniej niż 20 kilometrów od pastwiska, lub też na drodze, przez którą bydło wracać ma do granicy, powrót bydła do obszaru drugiej Strony będzie wzbroniony, chyba że naglące okoliczności (brak paszy, niepogody itp.) wymagają dozwoleń wyjątku. W przypadkach takich, powrót zwierząt nie dotkniętych jeszcze zarazą, nastą-

retour des pièces de bétail non encore atteintes par l'épizootie ne pourra avoir lieu que lorsque les mesures de sûreté que les Parties contractantes seront convenues d'appliquer pour empêcher l'extension de l'épizootie, auront été observées.

#### Article V.

Les habitants des localités qui ne sont pas situées à plus de 5 kilomètres de la frontière peuvent à toute heure passer la frontière dans les deux sens avec leur propre bétail, attelé à la charrue ou à des voitures, mais cette facilité ne leur est accordée que pour les travaux agricoles ou pour l'exercice de leur profession, en observant les prescriptions douanières existantes.

Le Parties contractantes peuvent faire dépendre cette faveur des conditions suivantes:

- a) Tout attelage qui passe la frontière pour des travaux d'agriculture ou pour l'exercice d'une profession doit être pourvu d'un certificat de l'autorité de la commune où se trouve l'étable des animaux. Ce certificat doit porter le nom du propriétaire ou du conducteur de l'attelage, la description des animaux et l'indication du territoire-frontière (en kilomètres) dans les limites duquel l'attelage doit travailler.
- b) Il doit être exigé en outre tant à la sortie qu'au retour un certificat de l'autorité de la commune-frontière d'où provient l'attelage et, en cas de transit par le territoire d'une autre commune, une attestation de cette dernière portant que la commune dont il s'agit est exempte de toute épizootie et que sur une étendue de dix kilomètres à la ronde il n'existe ni peste bovine ni péripneumonie contagieuse. Ce certificat doit être renouvelé tous les six jours.

#### Article VI.

La présente Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1891 et restera exécutoire pendant deux ans. Pour le cas où douze mois avant l'expiration de cette période, aucune des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Parties contractantes l'aura dénoncée.

pić może tylko z zastosowaniem środków ostrożności, których Strony rokujące postanowiły używać dla zapobieżenia roznoszeniu zarazy.

#### Artykuł V.

Mieszkańcy miejsc oddalonych od granicy więcej o 5 kilometrów, mogą przebywać granicę każdego czasu w obu kierunkach ze zwierzętami swymi do pług lub do wozu przyprzeżonemi, lecz tylko w celu wykonywania prac rolniczych lub pewnego rzemiosła i z zachowaniem przepisów cłowych obowiązujących.

Ułatwienie to mogą Strony rokujące uczynić zawisłem od dopełnienia warunków następujących:

- a) Każdy zaprząg, który przekracza granicę w celu wykonania pracy rolniczej lub pewnego rzemiosła, powinien być opatrzony świadectwem przełożonego gminy, w której się stajnia znajduje. Świadectwo to podawać ma nazwisko właściciela lub woźnicy zaprzęgu, opis zwierząt i oznaczenie okręgu (w kilometrach) granicznego, w którym zaprząg ma pracować.
- b) Nadto w czasie wyjścia za granicę, jakoteż za powrotem, potrzebne jest świadectwo przełożonego tej gminy granicznej, z której zaprząg pochodzi a jeżeli przejeżdża przez obszar innej gminy, także świadectwo tej ostatniej, potwierdzające, że owa gmina jest całkiem wolna od wszelkiej zarazy bydłowej i że nadto w okręgu 20-kilometrowym nie panuje ani księgoszusz ani zaraza płucna. Świadectwo to odnawiać trzeba co dni sześć.

#### Artykuł VI.

Umowa niniejsza nabywa mocy obowiązującej dnia 1. marca 1891 i obowiązywać ma przez dwa lata następujące. Jeżeliby żadna ze Stron rokujących nie oświadczyła na 12 miesięcy przed upływem rzeczonoego okresu, że zamierza umowę uchylić, zatrzyma ona moc swoją aż do końca roku od dnia, w którym ją jedna lub druga ze Stron rokujących wypowie.

## Article VII.

Les ratifications de la présente Convention seront échangées à Vienne le plus tôt possible, au plus tard le 28 février 1891.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition, le 4 décembre de l'an de grâce 1890.

**Szögyény** m. p. (L. S.)

**A. O. Aepli** m. p. (L. S.)

## Artykuł VII.

Ratyfikacye umowy niniejszej wymienione będą jak można najrychlej, najpóźniej zaś dnia 28. lutego 1891 w Wiedniu.

W dowód czego Pełnomocnicy obu Stron podpisali umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Spisano w Wiedniu w dwóch egzemplarzach dnia 5. grudnia roku pańskiego 1890.

**Szögyény** w. r. (L. S.)

**A. O. Aepli** w. r. (L. S.)

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur in Budapest die vigesima quarta mensis Februarii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo primo, Regnorum Nostrorum quadragésimo tertio.



**Franciscus Josephus** m. p.

**Gustavus Comes Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

**Hugo liber Baro a Glanz** m. p.,

Consiliarius Aulicus et Ministerialis.

Umowę powyższą zatwierdzoną przez obie izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 10. marca 1891.

**Taaffe** r. w.

**Falkenhayn** r. w.

**Bacquehem** r. w.



# Dziennik ustaw państwa

dla

## królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych

wychodzić będzie nakładem c. k. drukarni nadwornej i rządowej w Wiedniu, dzielnica I., Singerstrasse Nr. 26 także w roku 1891 w języku **niemieckim, włoskim, czeskim, polskim, ruskim, słoweńskim, kroackim i rumuńskim.**

Cena prenumeracyjna egzemplarza Dziennika ustaw państwa w jednym z tych ośmiu języków, za cały **rocznik 1891**, który można odbierać osobiście lub będzie posyłany bezpłatnie, wynosi aż do końca czerwca 1891 **2 zł. 50 c.**, począwszy zaś od 1. lipca 1891 będzie podwyższona na **3 zł.**

Nabywający odrazu całe **dziesięciolecie** lub **kilka dziesięcioleci** Dziennika ustaw państwa w języku **niemieckim**, płać:

Za dziesięciolecie 1849 do 1858 włącznie . . . 25 zł.	Za dziesięciolecie 1869 do 1878 włącznie . . . 16 zł.
" " 1859 " 1868 " . . . 12 "	" " 1879 " 1888 " . . . 20 "
Za cztery dziesięciolecia 1849 do 1888 włącznie . . . 60 zł.	

### W innych językach:

Za dziesięciolecie 1870 do 1879 włącznie . . . 16 zł.	Za dziesięciolecie 1880 do 1889 włącznie . . . 20 zł.
Za dziesięciolecia 1870 do 1889 włącznie . . . 30 zł.	

Pojedyncze roczniki wydania **niemieckiego** dostać można począwszy od roku 1891:

Rocznik 1849 za . . . 2 zł. 10 c.	Rocznik 1863 za . . . 1 zł. 40 c.	Rocznik 1877 za . . . 1 zł. — c.
" 1850 " . . . 5 " 25 "	" 1864 " . . . 1 " 40 "	" 1878 " . . . 2 " 30 "
" 1851 " . . . 1 " 30 "	" 1865 " . . . 2 " — "	" 1879 " . . . 2 " 30 "
" 1852 " . . . 2 " 60 "	" 1866 " . . . 2 " 20 "	" 1880 " . . . 2 " 20 "
" 1853 " . . . 3 " 15 "	" 1867 " . . . 2 " — "	" 1881 " . . . 2 " 20 "
" 1854 " . . . 4 " 20 "	" 1868 " . . . 2 " — "	" 1882 " . . . 3 " — "
" 1855 " . . . 2 " 35 "	" 1869 " . . . 3 " — "	" 1883 " . . . 2 " 50 "
" 1856 " . . . 2 " 45 "	" 1870 " . . . 1 " 40 "	" 1884 " . . . 2 " 50 "
" 1857 " . . . 2 " 85 "	" 1871 " . . . 2 " — "	" 1885 " . . . 1 " 80 "
" 1858 " . . . 2 " 40 "	" 1872 " . . . 3 " 20 "	" 1886 " . . . 2 " 30 "
" 1859 " . . . 2 " — "	" 1873 " . . . 3 " 30 "	" 1887 " . . . 2 " 50 "
" 1860 " . . . 1 " 70 "	" 1874 " . . . 2 " 30 "	" 1888 " . . . 4 " 20 "
" 1861 " . . . 1 " 50 "	" 1875 " . . . 2 " — "	" 1889 " . . . 3 " — "
" 1862 " . . . 1 " 40 "	" 1876 " . . . 1 " 50 "	" 1890 " . . . 3 " — "

Rocznik 1890 będzie można dostać dopiero wtedy, gdy wyjdą skorowidze do wydania w odpowiednim języku.

Roczniki wydań w innych siedmiu językach od 1870 aż do 1890 włącznie dostać można po tej samej cenie co wydanie niemieckie.

NB. Posyłki Dziennika ustaw państwa, które **zagięły** lub doszły **niezupełne**, reklamować należy najpóźniej w **przebiegu czterech tygodni.**

Po upływie tego terminu pojedyncze części Dziennika ustaw państwa dosyłane będą tylko za **opłatą należności handlowej** ( $\frac{1}{4}$  arkusza = 2 strony za 1 c.).

Ponieważ wszystkie roczniki 1849 aż do 1890 włącznie wydania niemieckiego i wszystkie roczniki wydań w innych siedmiu językach są całkowicie uzupełnione, przeto, począwszy od roku 1891 nabyć można w c. k. drukarni nadwornej i rządowej nie tylko każdy pojedynczy rocznik po cenie wyżej podanej, lecz nawet każdą z osobna część wszystkich tych roczników po cenie handlowej ( $\frac{1}{4}$  arkusza = 2 strony za 1 c.) i tym sposobem uchylona została trudność uzupełnienia zdefektowanych roczników Dziennika ustaw państwa a zarazem ułatwione zostało zestawianie materyj jednego rodzaju rozrzuconych w rozmaitych rocznikach.